

## Mersch, Römische Prachtvilla

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

**Mersch**, Römische Prachtvilla, 1.-4. Jahrhundert

**Miersch**, Réimesch Prachtvilla, 1.–4. Joerhonnert

**Mersch**, Luxueuse villa romaine, du I<sup>er</sup> au IV<sup>e</sup> siècles

**Mersch**, Palatial Roman villa, 1<sup>st</sup>-4<sup>th</sup> century

**Mersch**, Romeinse pronkvilla, 1<sup>e</sup> – 4<sup>e</sup> eeuw

### Texte Langversion

#### ***Mersch, Römische Prachtvilla***

Als zu groß für eine römische Villa stufte man im 19. Jh. die Funde in Mersch ein. Ausgrabungen von 1965/66 widerlegen die Vermutung.

Die Villa von Mersch gehört zu den prunkvollsten Villen des Trevererlandes. Vor ihrer Hauptfassade mit Säulenfront auf mehr als 130 m Länge bei einer Tiefe des Gebäudes von 60-70 m liegt ein außerordentlich großes Zierbecken, 76 x 6,50 m bei einer Tiefe von 2 m. Der Boden war mit Steinplatten ausgelegt. Aufrecht stehen auch heute einige Wandplatten.

Die Villa umfasste mit zwei vorspringenden Seitenflügeln und einem betonten Mittelrisaliten das nach Süden davorliegende Zierbecken. Im Westflügel ist eine Heizanlage konserviert. Hier werden Empfangsraum (*tablinum*), Speiseraum (*triclinium*) und Schlafbereich vor einer Küche vermutet.

Von der reichen Ausstattung zeugen neben feiner Importkeramik Wandmalerei und Schwarz-Weiß-Mosaik. Vom Zierbecken stammt eine große Marmorskulptur einer Flussgottheit mit begleitenden Knaben. Dieses Motiv ist aus Prunkvillen Italiens bekannt.

Die Inschrift eines fast 20 m hohen Grabmals aus der Nähe lässt für das 2. Jh. einen Besitzer vermuten, der nach einer militärischen Karriere kommunale Ämter und die höchste Priesterwürde am Stammeszentrum der Treverer bei Trier innehatte.

#### ***Miersch, Réimesch Prachtvilla***

Wéi een am 19. Jh. Iwwerreschter vu Mauere fonnt huet, huet een se ze grous fonnt fir eng réimesch Villa. D' Ausgruewungen an de Joren 1965/66 hunn dëst widderluecht.

D'Villa vu Miersch gehéiert zu de prächtegste Ville vum Trevererland. Virun der Haaptfassad mat Sailefront iwwer eng Längt vun iwwer 130 m bei enger Déift vum Gebai vu 60–70 m läit e grousse, 2 m déiwen a 76 x 6,50 m grousse Zierbaseng. De Buedem war mat stenge Placken ausgeluecht. Och haut nach gesäit een e puer senkrecht Wandplacken.

D'Villa hat zwee Säitefligelen an e betounte Mëttelrisalit; virun deem Ganze louch op der Südsäit de Baseng. Am Westflillek ass eng Heizanlag erhale bliwwen. Et vermuut een, datt hei en Empfangsraum (*tablinum*), en Iessall (*triclinium*) an e Schlofberäich virun enger Kiche waren.

Nieft feiner Importkeramik huet een eng Wandmolerei an e Schwaarzwäiss-Mosaik fonnt – Zeeche vun enger räicher Ausstafféierung vum Haus. Vum Zierbaseng staamt eng grouss Marmorskulptur vun engem Flossgott mat Bouwen. Dëst Motiv ass aus italieenesche Prunkville bekannt.

Vun der Inschrift op engem knapp 20 m héije Grafmonument aus der Noperschaft kann een op e Besëtzer fir dat 2. Jh. schléissen, deen no senger militärescher Karriär kommunal Funktiounen ausgeübt an déi héchst Priesterwürde am Stammeszentrum vun den Treverer bei Tréier besess huet.

### **Mersch, Luxueuse villa romaine**

Au XIX<sup>e</sup> siècle on estimait que les mises au jour à Mersch étaient de trop grandes dimensions pour être une villa romaine. Les fouilles réalisées en 1965 et 1966 réfutent cette hypothèse.

La villa de Mersch compte au nombre des plus prestigieuses villas du pays des Trévires. Devant sa façade principale avec portique, de plus de 130 m de longueur pour une profondeur du bâtiment comprise entre 60 et 70 m, se trouvait un bassin décoratif, de dimensions inhabituellement grandes, 76 m x 6,50 m, et profond de 2 m. Le sol était recouvert de dalles de pierre. Plusieurs panneaux muraux sont aujourd'hui encore debout.

La villa, avec deux ailes latérales en saillie et un avant-corps médian très marqué, était précédée d'un bassin d'agrément, côté sud. Une installation de chauffage est conservée dans l'aile ouest. On suppose ici une pièce de réception (*tablinum*), une salle à manger (*triclinium*) et un espace nuit suivi d'une cuisine.

La fine céramique importée ainsi que les peintures murales et la mosaïque noir et blanc attestent la richesse de l'aménagement. Du bassin d'agrément provient une grande sculpture en marbre figurant un dieu-fleuve accompagné de garçonnetts. Ce motif se retrouve dans d'autres luxueuses villas en Italie.

L'inscription d'une tombe toute proche, de presque 20 m de hauteur, permet de supposer que le propriétaire de la villa au II<sup>e</sup> siècle, après une carrière militaire, occupait des fonctions communales et la dignité de grand-prêtre au centre de la tribu des Trévires près de Trèves.

### **Mersch, Palatial Roman villa**

It was thought that the remains discovered in the 19<sup>th</sup> century were too large to be from a Roman villa, but excavations in 1965/66 showed that this was wrong.

Mersch villa is one of the most splendid villas in the Trier region. The main façade was more 130 m long with a colonnade along it, while the building itself stretched back 60 m. In front of it was an unusually large ornamental pool measuring 76 x 6.5 m and 2 m deep, the bottom of which was paved with stone slabs. Some of the slabs along the sides still stand upright.

To either side of the main structure in the centre of the façade, two projecting wings enclosed the ornamental pool to the south. In the west wing a heating installation is preserved. It is thought that here there was a reception room (*tablinium*), dining room (*triclinium*) and a sleeping area in front of a kitchen.

Besides fine imported ceramics, wall paintings and black and white mosaics are testimony to the rich decoration. A large marble sculpture of a river deity and a young boy companion him are from the ornamental pool. The motif is known from extravagant villas in Italy.

The inscription from a nearby funerary monument nearly 20 m high suggests that following a successful military career, the owner held civilian office and enjoyed the highest priestly honour at the tribal centre of the Treveri at Trier.

### ***Mersch, Romeinse pronkvilla***

In de 19e eeuw werden de vondsten in Mersch ingeschat als te groot om een Romeinse villa te kunnen zijn. Opgravingen in 1965/66 weerleggen deze veronderstelling.

De villa van Mersch is een van de mooiste villa's in het land van de Treveri. De voorgevel van meer dan 130 m. heeft een zuilengalerij en het gebouw is 60-70 m. diep. Vóór de voorgevel bevindt zich een buitengewoon groot sierbassin van 76 bij 6,50 m. met een diepte van 2 m. Op de bodem lagen stenen platen. Sommige wandplaten staan vandaag de dag nog steeds rechtop.

De voorgevel van de villa had twee naar voren springende zijvleugels en een duidelijke middenrisaliet. Ervoor aan de zuidkant lag het sierbassin. In de westelijke vleugel is een verwarmingssysteem bewaard gebleven. Aangenomen wordt dat er hier een ontvangstruimte (*tablinum*), een eetkamer (*triclinium*) en slaapruijtes waren. Daarachter bevond zich waarschijnlijk de keuken.

Naast geïmporteerde fijne keramiek wijzen muurschilderingen en zwart-wit mozaïeken op een rijke inrichting. Van het sierbassin is een groot marmeren beeld van een riviergodheid met een jongen afkomstig. Dit motief is bekend van pronkvilla's in Italië.

Op een bijna 20 m. hoog grafmonument in de omgeving zijn inscripties gevonden. Op basis hiervan wordt vermoed, dat de eigenaar van de villa uit de 2<sup>e</sup> eeuw - na een militaire carrière - gemeentelijke functies en het hoogste priesterambt bij de stam van de Treveri in de buurt van Trier bekleedde.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Mersch, Römische Prachtvilla***

Bei Ausgrabungen 1965/1966 fand man hier Reste einer römischen Villa.

Die Villa war besonders groß und vornehm.

Sie war 130 Meter lang. Sie hatte einen Gang mit Säulen an der Vorderseite.

Im früheren Westflügel kann man eine römische Heizanlage sehen.

Vor der Villa lag ein großes Wasserbecken von 76 Meter Länge. Es war 2 Meter tief.

Dort hatte eine prächtige Marmorskulptur gestanden. Sogas kennt man aus feinen Villen in Italien.

- **Skulptur:** Figur, in Stein gehauen
- **Marmor:** wertvoller, oft weißer Stein

In der Nähe stand ein 20 Meter hohes Grabmal.

Durch die Inschrift kennt man den Besitzer der Villa im 2. Jahrhundert. Er war prominent.

- **Inschrift:** Schrift, in Stein gehauen

### ***E-Miersch, Réimesch Prachtvilla***

Bei Ausgruewungen 1965/1966 huet een hei lwwerreschter vun enger réimescher Villa fonnt.

D'Villa war immens grouss an nobel.

Si war 130 Meter laang. Si hat e Gank mat Sainen op der viischer Säit.

Am fréiere Westfligel kann een eng réimesch Heizungsanlag gesinn.

Virun der Villa war e 76 Meter laange Waasserbaseng. E war 2 Meter déif.

Do stoung eng prächtég Marmorskulptur. Dat kennt een aus schicke Villaen an Italien.

- **Skulptur:** Figur, aus dem Steen geschloen
- **Marmor:** wäertvollen, oft wäisse Steen

Net wäit ewech stoung en 20 Meter héije Grafsteen.

Duerch d'Inscript weess een, ween de Besëtzer vun der Villa am 2. Joerhonnert war. E war prominent.

- **Inscript:** Schrëft, an de Steen gehaen

### ***E-Mersch, Luxueuse villa romaine***

Les fouilles archéologiques de 1965/1966, ont permis de découvrir ici les restes d'une villa romaine.

Cette villa était très grande et très élégante.

Elle mesurait 130 mètres de longueur. En façade, elle avait une galerie avec des colonnes.

Dans l'ancienne aile ouest, on peut voir une installation de chauffage romaine.

Devant la villa, il y avait un grand bassin, de 76 m de longueur. Il mesurait 2 mètres de profondeur.

Autrefois, il y avait une magnifique sculpture en marbre à cet endroit. On connaît ce type de sculptures d'autres villas élégantes en Italie.

- **Sculpture :** un personnage taillé dans la pierre
- **Marbre :** pierre de grande valeur, souvent blanche

Non loin de la villa, il y avait une tombe de 20 mètres de hauteur.

L'inscription sur la tombe désigne le propriétaire de la villa au II<sup>e</sup> siècle. C'était une personnalité importante à l'époque.

- **Inscription :** texte gravé dans la pierre

### ***E-Mersch, Palatial Roman villa***

During excavations in 1965/66 a Roman villa was discovered here.

The villa was particularly large and splendid.

It was 130 metres long. It had a passageway with columns along the front.

You can see a Roman heating installation in the old west wing.

There was a large pool 76 metres long in front of the villa. It was 2 metres deep.

A fine marble sculpture once stood there, just like ones that are known from fine villas in Italy.

- **Sculpture:** a figure carved from stone
- **Marble:** valuable stone, often white.

Nearby there was a burial monument 20 metres high.

We know about the owner of the villa in the 2<sup>nd</sup> century from the inscription.

- **Inscription:** writing carved into stone

### ***E-Mersch, Romeinse pronkvilla***

Bij opgravingen in 1965/1966 werden hier de resten van een Romeinse villa gevonden.

De villa was bijzonder groot en chique.

Ze was 130 meter lang. Ze had een zuilengalerij aan de voorkant.

In de vroegere westvleugel is een Romeins verwarmingssysteem te zien.

Vóór de villa lag een groot waterbassin van 76 meter lang. Het was 2 meter diep.

Daar stond een prachtig marmeren beeld (sculptuur). Zulke dingen zijn bekend van mooie villa's in Italië.

- **Sculptuur:** in steen gehouwen figuur
- **Marmer:** waardevolle, vaak witte steen

In de buurt stond een 20 meter hoog grafmonument.

Door de inscriptie kent men de eigenaar van de villa in de 2<sup>e</sup> eeuw. Hij was een vooraanstaand man.

- **Inscriptie:** in steen gegraveerd schrift